

1. Crystal D. The Cambridge encyclopaedia of the English language (reprinted with corrections). – Cambridge University Press: Cambridge, 2002. – 489 p.
2. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. – 136 с.
3. Кёстер-Тома З. Стандарт, субстандарт, нонстандарт // Русистика. – Берлин, 1993. – № 2. – С. 15 – 31
4. Клименко О. Л., Бакалінський М. Л. Фразеологічний аспект *the Mobspeak* як складової частини кримінального соціолекту США // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2006. – Випуск 28. – С. 112 – 117.
5. Boss of bosses (2001). TNT Originals, A Bleecker street films production, Warner Home video, the USA
6. Analyze this (1999). Directed by Harold Ramis, Warner Bros. Pictures International, the USA
7. Davis J. H. Mafia dynasty. The Rise and Fall of the Gambino Crime Family. – Harper Paperbacks, 1994. – 528 p.
8. Puzo M. The Godfather. – Signet. New American Library, a division of Penguin Group. – 443 p.
9. Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 313 – 318
10. Клименко О. Л. Поповнення словникового складу сучасної англійської мови з нелітературних підсистем: Дис... канд. філолог. наук: 10.02.04. – Запоріжжя, 1999. – 198 с.
11. Crystal D. The future of Englishes // English today. – April 1999. – Vol.15, № 2. – P. 10 – 20
12. Парфенова О. С. Социолінгвістическіе дослідження розвитку білінгвізму у званков // Вопросы филологии. – 2000. – № 1(4). – С. 28 – 33
13. Алимов В. В. Языковая интерференция при переводе: теория и практика // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – № 4. – С. 76 – 84
14. Gasse Y. Contextual transposition in translating research instruments // Meta: Journal des Traducteurs. – 1973. – Vol. XVIII, № 3. – P. 295 – 307
15. Щерба Л. В. О понятии смешения языков // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 60 – 74

КОМПЛЕКСНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ XVIII – XX ВЕКОВ

И.А. Бокун

Комплексное изучение поэтической лексики в семиотике предполагает три аспекта ее рассмотрения: семантику, синтактику и прагматику.

Семантика имеет предметом знак в его отношениях к вещи. Знак не относится прямо к обозначаемой вещи /денотату/, это отношение всегда опосредовано понятием о вещи /сигнификатом/. В данной статье нас интересовало денотативное и сигнификативное значение знака.

Основой анализа послужило отнесение ключевых существительных, прилагательных и глаголов поэтического текста трех литературных направлений (классицизма, романтизма и реализма) к одному из 11 семантических классов. Такими классами являются: 1) абстрактные отношения /order, universal, to be/; 2) неорганический мир /plain, watery, to melt/; 3) жизнь, человек /man, human, to whisper/; 4) флора /flower, mossy, to grow/; 5) фауна /dove, to fly/; 6) общество /state, public, to reign/; 7) быт /piano, cap/; 8) разум /wit, watchful, to think/; 9) ощущения и чувства /pain, happy, to feel/; 10) воля и деятельность /will, busy, to want/; 11) религия /church, sacred, to pray/.

Данная классификационная схема, разработанная на базе тезауруса П.Роже, предложена М.И. Борецким [1,454]. Выбор этой классификации обусловлен возможностью отнесения существительных, прилагательных и глаголов в один семантический класс. Схема составлена с таким расчетом, чтобы можно было при более или менее однозначной интерпретации отнести каждую лексическую единицу только к одному классу. Основой для отнесения лексики к тому или иному семантическому классу послужил тезаурус П.Роже; правомерность отнесения лексики в данном тезаурусе в тот или иной класс принималась как данность и не оспаривалась.

После распределения лексических единиц по классам было подсчитано количество разных слов, приходящихся на каждый класс, его процентное содержание и определен удельный вес каждого класса в общем количестве словоупотреблений существительных, прилагательных и глаголов.

Проведенный анализ показал, что лексическая наполняемость семантических классов ключевой лексики поэтических текстов трех литературных направлений характеризуется как постепенными изменениями, так и скачками. Количественные изменения в семантических классах ключевой лексики поэтических текстов от направления к направлению редко выражались в поступательном росте/класс «Быт, вещи»/ или поступательном снижении /классы «Чувства, «Воля и деятельность», «Религия» /количества разных слов и словоупотреблений семантических классов. В большинстве случаев – это скачки. Наблюдается положительная корреляция между количеством разных слов и количеством словоупотреблений.

Изменения общего количества словоупотреблений и набора лексических единиц в каждом классе – результат того, какие именно стороны действительности отображаются в поэзии в тот или иной период, в том или ином направлении. Эти данные могут помочь в семиотике при построении «модели мира» [2,29].

Функциональные потенции лексемы во взаимодействии с ее лексическими свойствами отражают лексико-грамматические разряды. Они представлены конкретными именами, конкретно-абстрактными и абстрактными с дальнейшей более мелкой рубрикацией.

Конкретные имена включают имена физических тел и их комбинаций /bed, girl, lip/. Абстрактные – это имена признаков физических тел. Признаки подразделяются на действия, процессы, состояния, свойства и отношения. В соответствии с дефиницией М.В. Никитина [3,28], под действием понимается динамический признак как волевой акт агента /motion, to make/. Процесс – это динамический самопроизвольный признак /life, to grow/. Состояние – статический признак /silence, unmoved, to lie/. Свойство – характерный /существенный, обычный/ стабильный признак вещи /folly, little/. Отношение – любой нединамичный несущественный множественный признак /part, to see/. Отнесение слов к тому или иному разряду проводилось на основе того частотного лексико-семантического варианта значения, который указан для каждого слова в составленных нами частотных словарях.

Анализ языкового материала показал, что среди лексико-грамматических разрядов существительных наблюдается постепенное уменьшение количества абстрактной лексики от поэтических текстов классицизма к реализму и постепенное увеличение количества конкретной лексики.